

Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Donnerstag, 20. Januar 1881.

Nr. 4.

JEUDI, 20 janvier 1881.

Beschluß vom 31. December 1880, wodurch die Subside zu Gunsten der Schulen und Vereine für Gesang und Musik für's Jahr 1880 vertheilt werden.

Der General-Director der Finanzen;

Nach Einsicht des Art. 187 des Ausgaben-Budgets für 1880, und des Königl.-Großh. Beschlusses vom 28. Januar 1880, die Ausführung dieses Budgetgesetzes betreffend;

Nach Verathung der Regierung im Conseil;

Beschließt:

Art. 1. Nachstehende Subside, welche auf Art. 187 des Ausgaben-Budgets für 1880 zu verrechnen sind, sind für's nämliche Jahr den folgenden Städten zu Gunsten der daselbst bestehenden Schulen und Vereinen für Gesang und Musik bewilligt, und zwar:

- | | |
|---------------------------------|-----------|
| 1° der Stadt Luxemburg | Fr. 2500. |
| 2° der Stadt Wiltz | " 400; |
| 3° der Stadt Vianden | " 350; |
| 4° der Stadt Echternach | " 250; |
| 5° der Stadt Grevenmacher . . . | " 250; |
| 6° der Stadt Remich | " 250; |

Art. 2. Folgende Subside, welche ebenfalls auf Art. 187 des Ausgaben-Budgets für 1880 zu verrechnen sind, sind den andern Gesang- und Musikvereinen des Großherzogthums bewilligt und zwar:

- 1° 450 Fr. der Musikschule des philharmonischen Vereins zu Fels;

Arrêté du 31 décembre 1880, portant répartition des subsides en faveur des écoles et sociétés de chant et de musique pour 1880.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES FINANCES;

Vu l'art. 187 du budget des dépenses pour l'exercice de 1880 et l'arrêté royal grand-ducal du 28 janvier de la même année, réglant l'exécution de ce budget;

Après délibération du Gouvernement réuni en conseil;

Arrête:

Art. 1^{er}. Les subsides suivants, imputables sur l'art. 187 du budget des dépenses de 1880, sont accordés pour ladite année aux villes ci-après dans l'intérêt de leurs écoles et sociétés de musique vocale et instrumentale, savoir:

- | | |
|------------------------------------|-----------|
| 1° à la ville de Luxembourg. . . . | fr. 2500; |
| 2° id. Wiltz | " 400; |
| 3° id. Vianden | " 350; |
| 4° id. Echternach | " 250; |
| 5° id. Grevenmacher | " 250; |
| 6° id. Remich | " 250; |

Art. 2. Les subsides suivants imputables sur l'art. 187 du budget des dépenses de 1880 sont accordés pour l'année 1880, aux autres sociétés de musique vocale et instrumentale du Grand-Duché, savoir:

- 1° 450 fr. à l'école de musique de la société philharmonique de Larochette;

2° 100 Fr. dem philharmonischen Verein zu Niederkerfchen (Fanfaren „Orania“);

3° 100 Fr. dem Musikverein „Orania“ zu Colmar-Berg;

4° 100 Fr. dem Musikverein zu Esch an der Mlette (Fanfaren);

5° 100 Fr. dem Musikverein zu Eich (Hüttenwerk);

6° 100 Fr. dem Musikverein zu Kehlen;

7° 100 Fr. dem Musikverein zu Mersch;

8° 100 Fr. dem Musikverein zu Schleismühl (Pompier-Corps);

9° 100 Fr. dem Musikverein zu Pulvermühl;

10° 100 Fr. dem Musikverein zu Bettborn;

11° 200 Fr. dem Musikverein zu Clerf;

12° 300 Fr. dem Musikverein zu Dietrich;

13° 100 Fr. dem Musikverein zu Esch an der Sauer;

14° 200 Fr. dem Musikverein zu Ettelbrück;

15° 100 Fr. dem Musikverein zu Grosbous;

16° 100 Fr. dem Musikverein zu Hosingen (philharmonische Gesellschaft);

17° 25 Fr. jedem der Gesangsvereine von Contern, Detringen, Dommeldingen, Eich (Pompier-Corps), Kirchberg, Weimerskirch, Esch an der Mlette, Hesperingen, Hzig, Bonneweg (Pompier-Corps), Hollerich, Merl, Kehlen, Keispelt und Meispelt (Pompier-Corps), Steinbrücken, Niederanven, Rollingergrund (Gesangsverein), Sandweiler, Walferdingen (Pompier-Corps), Bastendorf, Doncols-Soller, Helzingen, Eschdorf, Tarchamps, Keispelt, Merzig, Perle, Redingen, Bettendorf, Ehnen, Stadtbredimus und Wormeldingen.

2° 100 fr. à la société de musique instrumentale « Fanfares Orania » de Bascharage ;

3° 100 fr. à la société de musique instrumentale « Orania » de Colmar-Berg ;

4° 100 fr. à la société de musique instrumentale dite « Fanfares d'Esch-s.-l'Azette » ;

5° 100 fr. à la société de musique instrumentale d'Eich (usines);

6° 100 fr. à la société de musique instrumentale de Kehlen ;

7° 100 fr. à la société de musique instrumentale de Mersch ;

8° 100 fr. à la société de musique instrumentale de Schleismühl (corps des pompiers) ;

9° 100 fr. à la société de musique instrumentale de Pulfermühl ;

10° 100 fr. à la société de musique instrumentale de Bettborn ;

11° 200 fr. à la société de musique instrumentale de Clervaux ;

12° 300 fr. à la société de musique instrumentale de Dietrich ;

13° 100 fr. à la société de musique instrumentale d'Esch-s.-Sûre ;

14° 200 fr. à la société de musique instrumentale d'Ettelbruck ;

15° 100 fr. à la société de musique instrumentale de Grosbous ;

16° 100 fr. à la société de musique instrumentale de Hosingen (société philharmonique) ;

17° 25 fr. à chacune des sociétés de chant de Contern, Oetrange, Dommeldange, Eich (corps des pompiers), Kirchberg, Weimerskirch, Esch-s.-l'Alzette, Hesperange, Hzig, Bonnevoie (corps des pompiers), Hollerich, Merl, Kehlen, Keispelt et Meispelt (corps des pompiers), Pontpierre, Niederanven, Rollingergrund (Gesangsverein), Sandweiler, Walferdange (corps des pompiers), Bastendorf, Doncols-Sonlez, Hachville, Eschdorf, Tarchamps, Merzig, Perlé, Redange, Bettendorf, Ehnen, Stadtbredimus et Wormeldange.

Art. 3. Der Gesang- und Musikschule des Athenäums ist ein Subsid von 100 Franken, und jeder der Gesangsschulen der beiden Progymnasien zu Diekirch und zu Echternach ein Subsid von 50 Franken bewilligt.

Bestehende Subsidien sind ebenfalls für's Jahr 1880 bewilligt und werden auf Art. 187 des Ausgaben-Budgets für 1880 verrechnet.

Art. 4. Vorerwähnte Subsidien sollen sofort liquidirt werden.

Die in Art. 1 und 2 des gegenwärtigen Beschlusses benannten Subsidien werden zu Gunsten der Bürgermeister und Schöffen der betreffenden Gemeinden, und die im Art. 3 zu Gunsten des leitenden Professors der betreffenden Anstalten liquidirt.

Art. 5. Der gegenwärtige Beschluß soll in's „Memorial“ eingerückt werden.

Luxemburg den 31. December 1880.

Der General-Director der Finanzen,
B. v. R o e b e.

Bekanntmachung. — Postwesen.

Das unterm 21. December v. J. von Hrn. Jakob Ensch eingereichte Gesuch um Entlassung aus seinem Amte als Perceptor am Postamte zu Clerf, ist durch Königl.-Großh. Beschluß vom 5. d. Mts. angenommen worden.

Luxemburg den 7. Januar 1881.

Der General-Director der Finanzen,
B. v. R o e b e.

Bekanntmachung. — Versicherungswesen.

Herr Peter L u j a, Unternehmer in Luxemburg, ist als Hauptagent der Feuerversicherungs-Gesellschaft „Preussische National-Versicherungs-Gesellschaft“ zu Stettin, und der Lebensversicherungs-Gesellschaft „Germania“ ebenfalls selbst, in Er-

Art. 3. Il est alloué un subside de 100 fr. à l'école de musique vocale et instrumentale de l'Athénée, et un subside de 50 fr. à chacune des écoles de musique vocale des progymnases de Diekirch et d'Echternach.

Ces subsides également sont accordés pour l'année 1880 et imputables sur l'art. 187 du budget des dépenses de 1880.

Art. 4. Les subsides susmentionnés seront liquidés immédiatement.

Les subsides mentionnés aux art. 1^{er} et 2 du présent arrêté seront liquidés au profit des bourgmestre et échevins des communes intéressées, et ceux mentionnés à l'art. 3 le seront au profit des professeurs-gérants des établissements intéressés.

Art. 5. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 31 décembre 1880.

Le Directeur général des finances,
V. DE ROEBÉ.

Avis. — Postes.

La démission offerte le 21 décembre dernier par M. Jacques Ensch, de ses fonctions de percepteur des postes à Clervaux, a été acceptée par arrêté royal grand-ducal du 5 de ce mois.

Luxembourg, le 7 janvier 1881.

Le Directeur général des finances,
V. DE ROEBÉ.

Avis. — Assurances.

M. Pierre L u j a, entrepreneur à Luxembourg, est agréé comme agent principal de la Compagnie d'assurances contre l'incendie dite «Preussische National-Versicherungs-Gesellschaft à Stettin», et de la Compagnie d'assurances sur

setzung des Hrn. J. M. Paulus aus Luxemburg,
bestätigt worden.

Luxemburg den 24. December 1880.

Für den General-Director der Finanzen:

Der Regierungsrath,
M. Müllendorff.

Gesundheitspflege.

Verzeichniß der Belgischen Aerzte, Thierärzte
und Hebammen, welche in Gemäßheit des Ver-
trages vom 31. Mai—3. Juni 1879 ermächtigt
sind, während des laufenden Jahres ihre Praxis
auf die Luxemburgischen Grenzgemeinden auszu-
dehnen.

J.-J. Molitor, docteur en médecine à Arlon.		
A. Walcrius,	id.	id.
Ch. Tedesco,	id.	id.
Em. Molitor,	id.	id.
Alph. Henckels,	id.	id.
J.-N. Lenger,	id.	à Differt.
Em. Wouters,	id.	à Hondelange.
M. Stronck,	id.	à Aubange.
E. Gregorius,	id.	à Altert.
N. Gratia,	id.	à Martelange.
G.-J. Bernard,	id.	à Beho.
J.-J. Delière,	id.	à Vielsalm.
H.-J. Guillaume,	id.	id.
F. Maréchal,	id.	à Houffalize.
L.-J. Scheurette,	id.	à Gouvy.
E. Gribaumont,	id.	à Bastogne.
J. Eschweiler,	id.	id.
Al. Demelinne,	id.	id.
J. Seyler, médecin-vétérinaire à Arlon.		
H.-J. Lefebvre,	id.	à Bastogne.
S. Breyer, f. Sablon, sage-femme à Arlon.		
M.-C. Jonas, f. Thobias,	id.	id.
M. Translanglé, f. Schiff,	id.	id.
J. Châlon, f. Pierson,	id.	id.
E. Tobias, f. Breyer,	id.	id.
M. Schmit, f. Alberty,	id.	id.

Gesehen um in's „Memorial“ eingerückt zu
werden.

Luxemburg den 11. Januar 1881.

Der General-Director der Justiz,
Paul Eyschen.

la sie «Germania» à Stettin, en remplacement
de M. J.-M. Paulus, de Luxembourg.

Luxembourg, le 24 décembre 1880.

Pour le Directeur général des finances:

Le Conseiller de Gouvernement,
M. MULLENDORFF.

Service sanitaire.

Liste des médecins, vétérinaires et sages-
femmes belges, autorisés en vertu de la conven-
tion du 31 mai—3 juin 1879, à exercer pendant
l'année courante leur art dans les communes
limitrophes du Grand-Duché de Luxembourg.

H. Weis,	sage-femme à Arlon.
E. Schneider, f. Schrobiltgen,	id. à Messancy.
M. Fax, f. Theisen,	id. à Hondelange.
B. Burkel, f. Bofferding,	id. à Buvange.
M. Rix, f. Lusson,	id. à Nothomb.
A. Demelenne, f. Bosseler,	id. à Aubange.
M. Fries, f. Weicker,	id. id.
M. Glodt,	id. à Athus.
J. Lammers,	id. id.
B. Lintgen, f. Schneider,	id. à Barnich.
C. Lambert, f. Felsen,	id. à Bellevue.
M. Hollenfeltz, f. Fusulier,	id. à Martelange.
M. Theisen, f. Schmit,	id. à Gremelange.
M. Blerot, f. Pierson,	id. à Bastogne.
Th. Blerot, f. Vandergens,	id. id.
P. Schmitz, f. Lebrun,	id. id.
M. Pierson, f. Hostelet,	id. id.
M. Longhy, f. Scheuten,	id. à Fauvillers.
M. Etgen,	id. id.
E. Scheuten,	id. id.
M.-J. Etgen,	id. à Menusfontaine.
M. Martiny,	id. à Houffalize.
M. Chevigny, f. Giot,	id. à Sibret.
M.-T. Masson,	id. à Vielsalm.
E. Bonbert,	id. id.

Vu la présente liste pour être publiée par la
voie du *Mémorial*.

Luxembourg, le 11 janvier 1881.

Le Directeur général de la justice,
Paul EYSCHEN.

Bekanntmachung. — Studienbörse.

Eine Studienbörse der Stiftung Tandel ist seit dem 1. d. Mts. erledigt.

Bewerber um den Genuß dieser Börse sind aufgefordert, ihre Gesuche nebst Belegstücken vor Ende dieses Monats an mich gelangen zu lassen.

Luxemburg den 12. Januar 1881.

Für den General Director der Finanzen:
Der Regierungsrath,
M. Mülendorff.

Avis. — Bourse d'études.

Une bourse d'études de la fondation Tandel est vacante depuis le 1^{er} du mois courant.

Les prétendants à la jouissance de cette bourse sont invités à me faire parvenir leurs demandes, accompagnées des pièces justificatives de leurs droits, avant la fin du présent mois.

Luxembourg, le 12 janvier 1881.

Pour le Directeur général des finances:
Le Conseiller de Gouvernement,
M. MULLENDORFF.

Bekanntmachung. — Postwesen.

Vom 21. d. Mts. ab wird ein Brief-, Personen- und Gütertransportdienst zwischen Pétingen und Longwy eröffnet werden.

Von demselben Tage ab werden die Abfahrts- und Ankunftsstunden des neuen Postfuhrdienstes Pétingen-Longwy, geregelt werden, wie folgt:

Abfahrt von Longwy,	6 05 Vm. (fr. 3.)
Ankunft in Longwy Bahnh.,	6 30 Vm. (fr. 3.)
Abfahrt von Longwy Bahnh.,	7 00 Vm. (fr. 3.)
Ankunft in Pétingen,	{ 8 00 Vm. (fr. 3.)
	{ 8 14 Vm. (L. 3.)
Abfahrt von Pétingen,	8 40 Vm. (L. 3.)
Ankunft in Longwy Bahnh.,	{ 9 40 Vm. (L. 3.)
	{ 9 26 Vm. (fr. 3.)
Abfahrt von Longwy Bahnh.,	9 35 Vm. (fr. 3.)
Ankunft in Longwy,	10 25 Vm. (fr. 3.)
Abfahrt von Longwy,	3 00 Nm. (fr. 3.)
Ankunft in Longwy Bahnh.,	3 25 Nm. (fr. 3.)
Abfahrt von Longwy Bahnh.,	3 40 Nm. (fr. 3.)
Ankunft in Pétingen,	{ 4 40 Nm. (fr. 3.)
	{ 4 54 Nm. (L. 3.)
Abfahrt von Pétingen,	5 20 Nm. (L. 3.)
Ankunft in Longwy Bahnh.,	{ 6 20 Nm. (L. 3.)
	{ 6 06 Nm. (fr. 3.)
Abfahrt von Longwy Bahnh.,	6 15 Nm. (fr. 3.)
Ankunft in Longwy,	7 05 Nm. (fr. 3.)

Luxemburg den 18. Januar 1881.

Avis. — Postes.

A partir du 21 janvier courant, il sera mis en activité un service de transport des dépêches et de messageries entre Pétange et Longwy.

Les heures de départ et d'arrivée du nouveau service de diligence Pétange-Longwy seront réglées à dater du même jour comme suit :

Départ de Longwy-haut,	6 05 m. (h. fr.)
Arrivée à Longwy-gare,	6 30 m. (h. fr.)
Départ de Longwy-gare,	7 00 m. (h. fr.)
Arrivée à Pétange,	{ 8 00 m. (h. fr.)
	{ 8 14 m. (h. lux.)
Départ de Pétange,	8 40 m. (h. lux.)
Arrivée à Longwy-gare,	{ 9 40 m. (h. lux.)
	{ 9 26 m. (h. fr.)
Départ de Longwy-gare,	9 35 m. (h. fr.)
Arrivée à Longwy-haut,	10 25 m. (h. fr.)
Départ de Longwy-haut,	3 00 s. (h. fr.)
Arrivée à Longwy-gare,	3 25 s. (h. fr.)
Départ de Longwy-gare,	3 40 s. (h. fr.)
Arrivée à Pétange,	{ 4 40 s. (h. fr.)
	{ 4 54 s. (h. lux.)
Départ de Pétange,	5 20 s. (h. lux.)
Arrivée à Longwy-gare,	{ 6 20 s. (h. lux.)
	{ 6 06 s. (h. fr.)
Départ de Longwy-gare,	6 15 s. (h. fr.)
Arrivée à Longwy-haut,	7 05 s. (h. fr.)

Luxembourg, le 18 janvier 1881.

Bekanntmachung. — Zollwesen.

Nach einem mit der Königlich Italienischen Regierung neuerdings getroffenen Uebereinkommen wird die von dieser Regierung angebrachte Kündigung des Handelsvertrags zwischen dem Zollverein und Italien (Mem. 1866, I, S. 125) erst mit dem 1. Juli 1881 in Wirksamkeit treten.

Engelsburg den 8. Januar 1881.

Der General-Director der Finanzen,
B. v. Roëbe.

*Chemins de fer Prince-Henri. — Longueur en exploitation : 139 kilomètres.
Moyenne au 31 décembre 1880 : 129 kilom.*

RECETTES.		Voyageurs.	Marchandises.	Recettes diverses.	RECETTES totales.
Du 1 ^{er} au 31 décembre	} 1880	14,186 46	152,065 11	2,348 08	168,597 65
Du 1 ^{er} janvier au 30 nov.		175,783 40	1,579,097 17	45,815 65	1,800,696 20
Du 1 ^{er} janvier au 31 décembre	} 1880	189,969 86	1,751,160 28	48,165 71	1,989,275 85
		1879	148,479 64	1,439,649 08	61,951 19
Différences en faveur de	} 1880	41,490 22	271,511 20		299,215 94
		1879			13,787 48
Produit kilométrique correspondant à		1880. . . . fr	15,265 84,	soit par jour-kilom. fr. 41,71.	
		1879 »	15,905 52,	» » » 43,58.	

Relevé des personnes auxquelles ont été délivrés des permis de chasse pour la durée d'une année depuis le 20 décembre 1880 au 17 janvier 1881 inclusivement.

N°	Date.	Noms et prénoms.	Qualité.	Domicile.
639	20 décembre	Fuhrmann, Pierre,	Propriétaire	Surré.
640	21 id.	Pégard, Léon,	Rentier	Useldange.
641	22 id.	Lafontaine, Isidore,	Fermier	Bettange.
642	27 id.	Buffet, Charles,	Artiste-vétérinaire	Wiltz.
643	27 id.	Muller, Hubert,	Ingénieur-directeur	Esch-sur-l'Alzette.
644	29 id.	Franck, Guillaume (fils),	Marchand	Clemency.
1	3 janvier	Klensch, Jean-Nicolas,	Ingénieur	Luxembourg.
2	4 id.	Zenner-Lutgen, Jean,	Laboureur	Lipperscheid.
3	4 id.	Schæfer, Ferdinand,	Propriétaire-rentier	Luxembourg.
4	5 id.	Hess, Jacques-Frédéric,	Notaire	Diekirch.
5	5 id.	Lefèvre, Eugène,	Fermier	Pleitrange.
6	8 id.	De Moyser, Jean-Pierre,	Commissaire de district	Grevenmacher.
7	10 id.	Prost, Jean,	Cultivateur	Manternach.
8	12 id.	Funck, Henri,	Agronome	Cap.
9	12 id.	François, Alexandre,	Lieutenant de l'armée belge	Hesperange.
10	12 id.	Stumper, Jean-Pierre,	Garde-général	Grevenmacher.
11	12 id.	Wolff, Clement-Constant,	Notaire	Clervaux.
12	12 id.	de la Fontaine, Prosper,	Propriétaire-rentier et député	Schrassig.
13	12 id.	Hemmer, Jean-Clement,	Ancien notaire	Kœrich.
14	12 id.	Hemmer, N.-Dom.-Edouard,	Notaire	Kœrich.
15	15 id.	Chomé, Jules,	Conseiller à la Cour supérieure de justice	Luxembourg.
16	15 id.	Keriger, Nicolas,	Cultivateur	Everlange.
18	17 id.	Weis, Nicolas,	Rentier	Grevenmacher.
17	17 id.	Tibesar, Jean-Pierre,	Cultivateur	Perlé.

Marktpreise. — 2. Hälfte des Monats December 1880.

Bezeichnung der Lebensmittel u. dgl.	Maße oder Gewicht.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von								
		Luxem- burg.	Die- stich.	Wiltz.	Ettel- brück.	Echter- nach.	Remich.	Mersch.	Greven- macher.	Esch- a. d. A.
Weizen	Hektoliter	21 30	23 50	23 00	24 00	22 78	19 75	"	"	23 00
Mischelfrucht . .	—	19 38	22 00	"	20 00	21 75	18 25	"	"	21 00
Roggen	—	18 00	18 00	18 75	"	"	"	"	"	19 00
Gerste	—	15 00	15 00	"	13 00	"	"	"	"	"
Spelz	—	"	"	"	10 50	"	"	"	"	"
Heidekorn	—	"	13 00	14 50	13 00	"	"	"	"	"
Hafer	—	7 43	7 50	8 75	8 00	7 37	6 75	"	"	8 25
Erbsen	—	15 44	18 00	"	"	16 50	"	"	"	"
Bohnen	—	"	"	"	"	16 27	"	"	"	"
Linsen	—	"	"	"	"	20 25	"	"	"	"
Kartoffeln	—	3 90	3 00	"	3 25	"	5 00	"	6 00	4 50
Weizen-Mehl . . .	Kilogr.	0 52	0 55	0 50	0 50	0 50	0 42	"	0 50	0 50
Mischel-Mehl . . .	—	0 47	0 44	0 40	0 49	0 42	0 38	"	0 40	0 40
Roggen-Mehl . . .	—	0 42	"	0 30	0 30	"	"	"	"	"
Geschälte Gerste . .	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Butter	—	2 90	3 00	2 40	3 00	2 75	2 40	3 00	3 00	2 70
Eier	Duzend.	1 10	0 90	1 00	0 95	1 00	1 00	1 00	1 10	1 15
Heu	100 Kilo.	8 50	"	"	"	"	"	"	"	"
Stroh	—	7 05	"	"	"	"	"	"	"	"
Buchenholz	Stere.	14 00	"	"	"	"	10 00	"	"	"
Eichenholz	—	10 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Weichholz	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Ochsenfleisch . . .	Kilogr.	1 75	1 20	1 20	1 20	1 00	"	1 60	1 20	1 20
Ruh- od. Rindfleisch	—	1 60	1 15	1 10	1 00	0 96	1 00	1 50	1 00	1 00
Kalb- und Lammfleisch	—	1 45	1 00	0 90	1 10	0 91	1 00	1 50	0 80	1 20
Schweinefleisch . .	—	1 57	1 20	1 40	1 30	1 49	1 20	1 60	1 20	1 20
Schweinefleisch . .	—	1 87	1 60	1 60	1 60	1 25	1 60	1 60	1 50	1 60